



Multicultural Cooperation Division, Oizumi Town Hall

Address: 55-1 Hinode, Oizumi-machi Phone: 0276-63-3111(ext. 261)

Fax: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

January 10th,
2021

Explanatory Meeting for Admission to Primary School in FY2021 (Nyugaku Setsumeikai) and School Supply Sales will be held. [入学説明会・学用品販売を行います]

An explanatory meeting for admission to school will be held for guardians whose child plans to enter a municipal primary school from April, 2021. As a notice has been sent to eligible guardians, please attend this meeting at the school your child plans to attend.

If you can't attend or if you have questions, please inquire of the school directly.

Since school supply sales will also be carried out, please prepare eco-bags or etc. if you plan to purchase school supplies.

■ **Eligibles:** Guardians whose child plans to enter a municipal primary school from April, 2021.

■ **When and Where:** See below.

Name of School	Date/Time & Location	
MINAMI Shogakko (South Primary School) 62-2227	January 29th, 2021 (Fri.) at Gymnasium	School Supply Sales: 13:00 ~ Reception: 13:30 ~ Explanatory Meeting: 14:00 - 15:30
KITA Shogakko (North Primary School) 62-2014	February 05th, 2021 (Fri.) at Gymnasium	Reception: 09:30 ~ Explanatory Meeting: 10:00 ~ School Supply Sales: after the meeting - 11:50
NISHI Shogakko (West Primary School) 62-3537	February 04th, 2021 (Thu.) at Gymnasium	School Supply Sales: 13:00 ~ Reception: 13:30 ~ Explanatory Meeting: 14:00 - 15:20
HIGASHI Shogakko (East Primary School) 63-2971	February 02nd, 2021 (Tue.) at Gymnasium	School Supply Sales: 13:00 ~ Reception: 13:30 ~ Explanatory Meeting: 14:00 - 15:30

For details, please contact the Educational Administration Division(Kyoiku-Kanri-ka) at ☎0276-63-3111 (ext. 331).

Receive Vaccination [予防接種を受けましょう]

Expiration Date of following vaccinations is on March 31st, 2021 (Wed.). Please receive them as soon as possible.

■ **Measles Rubella Combined** 2nd Term: Those who were born from April 2nd, 2014 to April 1st, 2015 are eligible.

■ **Diphtheria Tetanus Combined** 2nd term: Those who were born from April 2nd, 2008 to April 1st, 2009 are eligible.

■ **Elderly Person Streptococcus Pneumoniae:** Those who were born during following periods are eligible.

[from April 2nd, 1955 to April 1st, 1956], [from April 2nd, 1950 to April 1st, 1951],

[from April 2nd, 1945 to April 1st, 1946], [from April 2nd, 1940 to April 1st, 1941],

[from April 2nd, 1935 to April 1st, 1936], [from April 2nd, 1930 to April 1st, 1931],

[from April 2nd, 1925 to April 1st, 1926], [from April 2nd, 1920 to April 1st, 1921].

・ ¥2,000 will be charged at medical institutions.

・ Those who received this vaccination in the past are not eligible for taking periodical inoculation.

■ **Antibody Test and Vaccination against Rubella:**

Males who were born from April 2nd, 1962 to April 1st, 1979 are eligible.

Expiration date of this program is March 31st, 2022.

If you have not taken the antibody test yet, please take this opportunity to receive the test.

If you have lost the free coupon ticket or if you moved in the town recently, please inquire of the Health Promotion Division.

For details, please contact the Health Promotion Division (Kenko-Zukuri-ka) at ☎0276-62-2121.



目次

入学説明会・学用品販売を行います.....	1
予防接種を受けましょう.....	1
延長窓口、土曜窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
感染予防に努める中小企業などに支援金を交付.....	2
自動車誤発進防止装置設置費補助制度が終了.....	2
県税の口座振替制度.....	2
プレミアム付商品券の使用期限が近づいています.....	2
猫の飼い方について.....	3
イベント情報.....	3
日曜・祝日当番医.....	4
2月の保健カレンダー.....	4
20歳からの国民年金.....	4

■ Service Hour Extension Day 【延長窓口】

Date: January 13, 20, 27

February 3, 10 (every Wednesday)

Time: 8:30 - 19:15

At: Resident Affairs Division (Jyumin-ka)
and Tax Collection Division (Shuno-ka)

■ Tax Due Date in January 【今月の税金納期】

- Resident Tax (4th Term),

- Nursing-Care Insurance Premium (7th Term),

Due Date: February 1st (Monday)

Ask Tax Collection Division (Shuno-ka) for details if necessary.

■ Saturday Service 【土曜窓口】

Date: January 16, 23, 30

February 6, 13

Time: 8:30 - 17:15

At: Resident Affairs Division (Jyumin-ka)
and Tax Collection Division (Shuno-ka)

- National Health Insurance Premium (7th Term)

- Long-Life Medical Care Premium (7th Term)

Support Money is granted to small and medium sized businesses which are making effort for infection prevention measures against COVID-19. [感染予防に努める中小企業などに支援金を交付]

The town is being granted support money to small and medium sized businesses which are making effort for infection prevention measures against COVID-19. If you have not submitted an application yet, please apply as soon as possible.

■ Eligibles: Individuals or corporations who meet all of following conditions.

- ・ Business persons of small and medium sized businesses or small businesses who run their business in the town actually.
- ・ Business persons who take infection prevention measures such as disinfection at their own offices and/or work places.
- ・ Those who are not related to antisocial organizations (*Bouryokudan-Kankeisha*).

■ Support Money: ¥20,000 (Once a business person)

■ Application Method:

Fill out necessary contents into an application form, and apply it to the Economic Promotion Division at the 3rd counter on the 1st floor in the town hall.

■ Deadline of Application: March 31st, 2021 (Wed.)

※ You can down-load the application form from the web-site of the town.

For details, please contact the Economic Promotion Division (*Keizai-Shinko-ka*) at ☎0276-63-3111. (ext. 552)

The Subsidy to Install Erroneous Start Prevention Devices for Cars will finish.

[自動車誤発進防止装置設置費補助制度が終了]

For the purpose of reducing traffic accidents of elderly drivers and reducing victims/damages caused by the accidents, the town subsidizes a part of an installation cost of an erroneous start prevention device which was added into a car later. Since this subsidy system will finish on March 31st, 2021, please submit an application as soon as possible if you are thinking about it.

Please note that you can't receive this subsidy together with other subsidy system such as the support car subsidy.

■ Eligibles: Those who meet all of following conditions.

- ・ Persons aged 70 years or older who are registered as a resident in the town.
- ・ Those who have the driver's license.
- ・ Those who do not have any delinquent municipal taxes.

■ Eligible Device and Eligible Usage Conditions: To meet all of following conditions is required.

- ・ The device installed in the car must be the one to prevent the erroneous start even if misstep occurs.
- ・ The car that the device was installed in must be used by an applicant.
- ・ The vehicle inspection certificate of the car that the device was installed in must indicate that the car is for private use and is the passenger car or the truck. The applicant's name must be described in the column of the user's name in the vehicle inspection certificate. (except a lease contract car.)
- ・ The base location to use the car is in the town.
- ・ The installation must be done by an installation company.

■ Amount of Subsidy: A half of an installation cost (up to ¥20,000, Once an applicant)

■ Application Method:

Please apply with bringing required documents to the Security & Safety Division directly at the 17th counter on the 2nd floor in the town hall.

■ Deadline of Application: March 31st (Wed.)

For details such as required documents, please contact the Security & Safety Division (*Anzen-Anshin-ka*) at ☎0276-63-3111(ext. 842).



Bank Transfer System for Prefectural Taxes [県税の口座振替制度]

You can pay the automobile tax and the individual enterprise tax by bank transfer.

■ Application Method:

Fill out necessary contents into the designated post card and post it.

You can obtain the designated post card at Prefectural Tax Offices, Municipal Offices, and Banks.

■ Deadline to receive the post card:

An application must arrive by

- ・ Automobile Tax: February 26th, 2021 (Fri.)
- ・ Individual Enterprise Tax: June 30th, 2021 (Wed.)

For details, please contact Tatebayashi Prefectural Tax Office at ☎0276-72-4461.



Expiration Date of Premium Gift Certificate is approaching. [プレミアム付商品券の使用期限が近づいています]

The expiration date of "Oizumi Machi Premium Gift Certificate" is approaching.

Please note that the certificate you bought will become invalid after the expiration date.

■ **Expiration Date: February 28th, 2021 (Sun.)**

For details, please contact Oizumi Town Society of Commerce and Industry (*Oizumi-machi Shoko-kai*) at ☎0276-62-4334 or the Economic Promotion Division (*Keizai-Shinko-ka*) at ☎0276-63-3111(ext. 551).



How to keep a cat [猫の飼い方について]

Although there is no obligation to keep a cat connected and there is no system to register a cat, it does not mean that you can keep it in any way. If you keep a cat, please pay attention to following points.

- ✓ Once you keep a cat, be sure to take care until the end.
- ✓ Do not throw away the cat you are keeping when you return to your country or move to others.
- ✓ If you want to keep a cat in an apartment, a house, or etc., check if you can keep a pet in the apartment before renting.
If any pet is prohibited, do NOT keep a cat.
- ✓ Put a collar or a name tag on your cat for when it becomes missing.
- ✓ Keep your cat in your house.
- ✓ Put a toilet for your cat in your house and do toilet training.

Since unwanted kittens may cause increasing stray cats when they are thrown away, please make your cat receive an operation of castration or contraception. For operation of castration or contraception, subsidy for a part of expenses is granted.

<< Subsidy for operation of castration or contraception >>

■ Eligibles: Those who meet all of following conditions are eligible.

- ・ Those who are registered as a resident in the town.
- ・ There is no municipal tax delinquency for all your households.
- ・ Your cat is not being kept for business purposes.

■ Amount of subsidy:

- ¥3,000 per male cat
- ¥5,000 per female cat

■ Application Method:

Please submit the following documents to the Environmental Development Division after the operation as soon as possible.
(Application in the same month that your cat received the operation is preferable.)

- ・ Application form of subsidy for the operation of castration or contraception ("Hinin-Shujyutsu Hi Hojyokin Shinseisho")
- ・ Agreement form to investigate your tax payment or etc. ("Chosa-Etsuran-Douisho")
- ・ Report form of the operation result ("Shujyutsu Jisseki Houkokusho")
- ・ Certificate of the operation completion ("Shujyutsu-Sumi Shomeisho")
- ・ Invoice for the operation expense ("Shujyutsu-hi Hojyokin Koufu Seikyusho")

Forms mentioned above are available at the Environmental Development Division in the town hall.

Please ask your veterinarian to fill out the certificate of the operation completion ("Shujyutu-Sumi Shomeisho").

For details, please contact the Environmental Development Division at ☎0276-63-3111 (ext. 562).



Event Information [イベント情報]

Following events will be held.

Please note that an event may be cancelled or be held in restriction of admission depending on situations of COVID-19 pandemic.

When you participate an event, please cooperate in measures to prevent the infection such as wearing a face mask, observing coughing manners, and so on. In addition, please check your health condition such as measuring body temperature. If you have a fever or symptoms of cold, please refrain from participating.

■ Exhibition of School Works [児童生徒作品展]

Exhibition of works which were created by primary school children and junior high school students in the town will be held.

About 750 pieces of highly individualistic works full of ideas which consist of planar works, three-dimensional works, and handwriting works will be exhibited.

Works by children of nursery schools, certified child centers, kindergartens, and foreigner's schools in the town will be also exhibited.

- ・ Date: January 20th (Wed.) - January 24th (Sun.)
- ・ Time: 09:00 - 16:30
- ・ Location: Exhibition Hall in Bunka-Mura [Addr.: 5-24-1 Asahi]

For details, please contact the Educational Guidance Division(Kyoiku-Shidou-ka) at ☎0276-63-3111 (ext.342).

■ Welfare Shop will be carried out. [福祉ショップを開催]

- ・ Date: January 26th (Tue.)
- ・ Time: 11:00 - 13:00
- ・ Location: Oizumi Central Park [Addr.: 55-1 Hinode]
- ・ Products: Cookies, Vegetables, Udon Noodles, HandiCrafts, etc.

For details, please contact the Welfare Division (Fukushi-ka) in Health & Welfare General Center at ☎0276-62-2121.

■ Event Cancel [イベントの中止]

Following events were cancelled due to COVID-19.

- ・ "Hokubu Shoseikai Setsubun Sai (Festival)" which was scheduled on February 3rd (Wed.) was cancelled.

For details, please contact Mr. Kanji Sunaga at ☎0276-63-1479.

- ・ The Sixth "Dento Geino Matsuri (Traditional Entertainment Festival)" which was scheduled on March 13th (Sat.) was cancelled.

For details, please contact the Lifelong Learning Division (Shogai-Gakushu-ka) at ☎0276-63-3111 (ext.631).

■ Library Closed [蔵書点検による休館]:

The library will be closed for inventory inspection. Internet reservation will be suspended as well.

- ・ Closed: January 22nd (Fri.) - January 27th (Wed.)

When you return a book during this period, please put it into the "Henkyaku Post (Post for returning)" located at the side of the main entrance. For DVDs, CDs, and Videos, do NOT put them into the post and return them after reopening the library.

For details, please contact the Library at ☎0276-63-6399.



★ Doctors on duty on Sundays and National Holidays [日曜・祝日当番医] ★

Please call the reception at a medical institution before you come to check if service is available.

Date	Physician(<i>Naika</i>) ☒: Pediatrician (<i>Shonika</i>) Only <9:00 - 17:00>			Surgeon(<i>Geka</i>) <9:00 - 17:00>	Otorhinolaryngologist (<i>Jibika</i>) <9:00 - 13:00>	Dentist (<i>Shika</i>) <9:00 - 11:30>
Jan. 17 Sunday	Morishita lin ☎73-7776 (Tatebayashi)	Horikoshi lin ☎73-4151 (Tatebayashi)		Kawashima lin ☎75-5511 (Tatebayashi)	Kawada lin ☎72-3314 (Tatebayashi)	Tatebayashi- Oura Dental Health Medical Center ☎73-8818 (Tatebayashi)
Jan. 24 Sunday	Kasahara lin ☎55-2537 (Oura)	Masuda lin ☒ ☎62-5535 (Oizumi)		Shinbashi Hospital ☎75-3011 (Tatebayashi)		
Jan. 31 Sunday	Kato lin ☎89-1031 (Oura)	Yokota lin ☎72-0255 (Tatebayashi)		Ozone Seikei Geka ☎72-7707 (Tatebayashi)	Kawamura lin ☎72-1337 (Tatebayashi)	
Feb. 07 Sunday	Sakuma Clinic ☎55-2500 (Tatebayashi)	Ogiwara Clinic ☒ ☎61-1133 (Oizumi)		Sawada Hifu Geka ☎70-7703 (Tatebayashi)	Imamura Clinic ☎70-2221 (Oura)	
Feb. 11 Thursday	Oura Hospital ☎88-5678 (Oura)	Hoshino Clinic ☒ ☎70-7200 (Tatebayashi)	Abe lin ☎62-5428 (Oizumi)	Keiyu Hospital ☎49-9000 (Tatebayashi)		
Feb. 14 Sunday	Suda lin ☎63-1414 (Oizumi)	Tatara Shinryojo ☎72-3060 (Tatebayashi)		Horii Clinic ☎55-2100 (Tatebayashi)		

- After or before reception hours / Night-time : Call Emergency Medical Telephone Service (☎45-7799)
- Emergency Hospital (Physician, Surgeon) : Tatebayashi Kose General Hospital (☎72-3140)
- Weekday night clinic (Physician, Pediatrician) : Ota City Health Center (☎60-3099), Reception hours : 18:45 - 21:45
except Sundays, National Holidays, and Year End/New Year Holidays.
- Note: Area Code 0276 is omitted.

★ Health Calender in February [2月の保健カレンダー] ★

☒Reservation Only

Date		Reception	Subject	Eligible Person
06	Sat.	13:15 - 16:15	Parents Class	Pregnant Mothers and their family ☒
08	Mon.	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
15	Mon.	09:30 - 11:30 13:30 - 15:30	Infants Health Counseling	Infants and their guardians ☒
		09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
16	Tue.	13:00 - 13:15	Health Examination for 4 months old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
17	Wed.	12:45 - 13:15	Health Examination for 3 years old children	
18	Thu.	12:45 - 13:15	Dental Examination for 2 years old children	
22	Mon.	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
25	Thu.	12:45 - 13:15	Health Examination for 18 months old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
26	Fri.	13:00 - 13:15	Health Examination for 7 months old children	

- Location is Health & Welfare General Center.
- As for Adult Health Counseling, physical and/or mental health problems are dealt with.
- Please note that the schedule mentioned above is subject to change due to unavoidable reason.
- [Health Promotion Division (*Kenko-Zukuri-Ka*) : ☎0276-62-2121]

National Pension System from 20 years old. [20歳からの国民年金]

All people who are registered to reside in Japan and aged between 20 and 59, irrespective of their nationality, must be covered by the National Pension system. Those who became 20 years old except insured persons covered by the employees pension systems will receive a notice of the enrollment of the national pension system "*Kokumin Nenkin Kanyu no Oshirase*" from the Japan Pension Service. A Pension Handbook "*Nenkin Techo*" will also be delivered to them separately. Please make sure you always keep it in a safe place if you receive.

<< Payment for Monthly Contribution (Pension Premium) >>

All insured person covered by the national pension system must pay the pension premium. As statements of payment are enclosed with the notice of your enrollment of the national pension system "*Kokumin Nenkin Kanyu no Oshirase*", please pay the pension premium with it monthly. If you add ¥400 per month on the regular payment, your benefit of the old-age basic pension will be increased in the future. In addition, if you opt for advance payments of some future pension premiums, you can pay them at a discount rate. If you have difficulty paying premiums due to an economical reason, you can submit an exemption application for payment. If you are a student, you can apply for "Special Payment System for Students". National Pension Service will examine your previous year's income and other conditions if your application is applicable. If your application is approved, exemption of full or partial amount of contribution payment is granted.

For details, please contact the Resident Affairs Division (*Jyumin-ka*) at ☎0276-63-3111(ext. 535) or Ota Pension Office at ☎0276-49-3716.